

投稿類別：教育類

篇名：

日文「茶」字發音之探討-以「さ」和「ちゃ」爲中心

作者：

何建榮。私立樹德家喬。高三 12 班

陳佳伶。私立樹德家喬。高三 12 班

指導老師：

鄭淑儀老師

## 壹●前言

「語言」是民族表達人際互動最重要也是最基本的方式，然而「語言」並非一成不變。便隨著時代的演變，和科技上的傳播，加以國與國之間的交流，促使不同文化對彼此的影響，「語言」逐漸產生文字上與文法上的多樣性。

日語的學習並非只是單純的能聽、能說、能讀及能寫，事實上，在台灣的電視廣告或是連續劇當中，時常有機會接觸到日本的經濟面、文化面、歷史面、流行面等相關的題材，內容豐富，不勝枚舉，或多或少對一般人的生活方式產生影響。

舉例來說，近年台灣的飲料界中吹起健康、瘦身的風氣，受到日本的影響，市面上出現很多茶飲料，甚至，在超商上就可以買到日本茶的飲料。

恰好我們是日文科的學生，對於語言上的發音，會比別人還來的更加強烈及敏感，針對於茶飲料上的發音，而產生了極大興趣。

在茶發音上，產生兩種分發音，分別為「さ」和「ちゃ」兩種。接下來，以這兩種發音進行研究。本研究目的，是探討日文中茶字不同發音之原因。

## 貳●正文

### 一、飲「茶」的起源

提到茶的源頭，就可推崇到神農氏，三皇傳說中的神農氏，又叫炎帝，是農事和醫藥的發明人，因此他代表原始的農業階段。在神農氏以前，人們雖然已經知道捕捉飛禽走獸，馴養家畜，但由於牲畜繁多，人口逐漸增加，自然界出產的食物不夠吃了，仁慈的神農氏，教導人們怎樣播種五穀，用自己的勞力來生產食物。大家感念他的功德，便尊稱他做「神農」據說，神農氏在教人們播種百穀之前，也不知道野生植物中，那些可以吃，那些不可以吃，於是他採集了各種花草果實，親自放到口中咀嚼，並一一吞下，藉以確定它們的性質功能。為了嘗味，他曾在一天當中就中毒七十次。最後，他終於分辨出那些植物有毒、無毒或寒、或熱，同時根據這些植物不同的稟性，為人們治病。神農氏看見們雖然豐衣足食了，但生活上卻還有些不方便，於是又叫人們成立市場，把彼此需要的東西在市場上互相交換。那時沒有時鐘，也沒有別的記錄時間的方法，於是神農氏教人們，以太陽來做標準，太陽當頂的時候就在市場上進行交易，過了這段時間就散市，人們都覺得很方便。中國農業社會，在神農氏時大概就形成了。

「中國自古有神農發現茶葉的傳說，成書於前公元 2 世紀《神農本草經》記載：

「神農嚐百草，日遇七十二毒，得茶而解之」。相傳神農嚐百草後感到不適，躺於樹下。見到一種開白花的植物，便摘下嫩葉咀嚼而治好。到殷周時，茶不僅用作藥物，而且開始成為飲料，因此後人便開始喝茶的習慣。《詩經》中亦有「誰謂荼苦，其甘如薺」。據陸羽《茶經》有「茶之為飲，發乎神農氏，聞於魯周公。」的記載。」(註一)

## 二、日文中「茶」的發音之種類

由於日文的文字受到中國很大的影響，然而「漢字本來就是用來表達中文的書寫文字，所以不可能與日語完全吻合。儘管如此，日本人仍花了很多功夫，將平常所說的話的發音，一個個與和自搭配，以便能將日語書寫下來。」(註二)另外「音讀」和「訓讀」是日本的漢字的讀音方式。換言之，日本漢字有「音讀」與「訓讀」二種讀法。

### (一) 訓讀

「訓讀」是指借著漢字的字形及字義來表達語意，但是讀音仍採日本原有語言的說法。所謂的「訓讀」便是「經過解釋後讀出來的音」。在漢字傳到日本以前，日本人就有自己的語言，但漢字傳進來以後，日本人就借用漢字來表達意思，這些以原來的日語來表音，而以漢字來表意的讀音便是所謂的「訓讀」。正因如此，「茶」並不是日本原有的產物，導致「茶」此字並無訓讀的唸法。

### (二) 音讀

「音讀」是指有好幾種不同的讀法，這是由於這些讀法是在中國各個不同世代所傳入的關係。五到六世紀傳入的讀法稱作為「吳音」，就以茶來說唸作為「ジャ」(ja)。緊接著是於更晚的七到八世紀左右傳入的「漢音」在茶來說唸作為「タ」(ta)。十二到十七世紀傳入日本的「唐音」。以茶來說是唸法為「サ」(sa)。

此外「慣用音的「チャ」(cha)為院政時代的《色葉字類抄》所提及，可能在產生漢音和唐音之間的時期傳入日本。」(註三)這個音其實並沒有很明確的記載是從哪個年代所傳入的？但是，我們也同時詢問學校的日籍老師，老師以他研究生的推測說法是說：「可能是在漢音和唐音這兩個時期之間時，傳播的誤傳，而導致沿用至今！」

## 三、「さ」和「ちゃ」的比較

本組把「さ」和「ちゃ」的單字拿出來舉例，分成平假名的字數來區別，在是以是

否以茶為首來加以區分。

(表一)「さ」和「ちゃ」單字列表

ことば-ちゃ(茶字為首)

◆二字茶◆			
1.	ちゃ	茶	茶樹、茶葉、茶水
◆三字茶◆			
1.	ちゃう	茶字	條紋薄綢
2.	ちゃか	茶菓	茶和點心
3.	ちゃき	茶氣	「茶道」的素養、風雅、風趣
4.	ちゃき	茶器	茶具
5.	ちゃけ	茶家	茶道家
6.	ちゃじ	茶事	少數人舉行的茶道聚會
7.	ちゃそ	茶素	茶鹼、咖啡因
8.	ちゃほ	茶舖	茶葉店
9.	ちゃみ	茶味	茶道的趣味、風雅的趣味
10.	ちゃめ	茶目	愛逗笑(的人)、好惡作劇(的人)
11.	ちゃや	茶屋	茶莊、茶館、茶室、飲茶廳、妓院
12.	ちゃり	茶利	滑稽的詞句(動作)
13.	ちゃろ	茶炉	(茶道)茶爐
◆四字茶◆			
1.	ちやいれ	茶入れ	茶葉筒(盒、罐)
2.	ちやいろ	茶色	棕色
3.	ちやうす	茶臼	茶磨
4.	ちやえん	茶園	茶園
5.	ちやかい	茶会	茶會
6.	ちやがけ	茶掛け	茶室裡的書畫
7.	ちやかご	茶籠	盛茶具的竹籃
8.	ちやがし	茶菓子	茶點
9.	ちやかす	茶化す	開玩笑、搪塞、挖苦
10.	ちやかす	茶滓	茶滓
11.	ちやがま	茶釜	(茶道)燒茶水的鍋
12.	ちやがゆ	茶粥	日本加茶汁煮的粥
13.	ちやがら	茶殻	茶葉渣
14.	ちやきん	茶巾	(茶道)擦茶碗的抹布
15.	ちやくし	茶漉し	茶葉濾網
16.	ちやさじ	茶匙	茶匙、茶杓
17.	ちやしつ	茶室	茶室、舉行茶道的房間

日文「茶」字發音之探討-以「さ」和「ちゃ」為中心

18.	ちやしぶ	茶渋	茶垢
19.	ちゃじん	茶人	愛好喝茶的人、風流人
20.	ちゃせき	茶席	(茶道)泡茶人的座位
21.	ちゃせん	茶筌	(茶道)攪和茶葉末使起泡的小圓竹刷
22.	ちゃそば	茶蕎麥	蕎麥加茶粉做成的蕎麥條
23.	ちゃだい	茶代	茶錢、小費
24.	ちゃたく	茶托	茶托
25.	ちゃだち	茶断ち	(向神佛許願在一定時間)不喝茶
26.	ちゃだな	茶棚	茶具架
27.	ちゃちゃ	茶茶	(從旁插嘴)妨礙、搗亂
28.	ちゃづけ	茶漬け	茶水泡的飯、粗茶淡飯
29.	ちゃづつ	茶筒	(家庭用)茶葉罐
30.	ちゃつぼ	茶壺	(茶葉店用)茶葉罐
31.	ちゃつみ	茶摘み	採茶
32.	ちゃてい	茶庭	茶事的庭院
33.	ちゃてん	茶店	茶葉店、(路旁設的)茶館
34.	ちゃどう	茶道	茶道
35.	ちゃのこ	茶の子	茶點心、供品
36.	ちゃのま	茶の間	茶室、家庭的飯廳
37.	ちゃのみ	茶飲み	愛喝茶(的人)、茶杯(碗)
38.	ちゃのゆ	茶の湯	茶道
39.	ちゃばこ	茶箱	茶葉箱
40.	ちゃばな	茶花	裝飾在茶室裡簡素的花
41.	ちゃばら	茶腹	喝一肚子茶
42.	ちゃばん	茶番	茶房、泡茶的人、鬧劇；餘興
43.	ちゃびん	茶瓶	茶壺、水壺、裝茶具用的提盒
44.	ちゃぼん	茶盆	茶盤
45.	ちゃみせ	茶店	茶棚、茶館
46.	ちゃめい	茶銘	茶道用茶葉的名稱
47.	ちゃめし	茶飯	用茶水煮、加鹽調味的飯、用醬油和酒煮的飯
48.	ちゃわん	茶碗	茶碗、飯碗
◆五字茶◆			
1.	ちゃぎょう	茶業	茶業
2.	ちゃしゃく	茶杓	(茶道)舀茶葉末的茶杓、舀熱水用的柄杓
3.	ちゃだんす	茶箆筭	茶櫃、食器櫥、碗櫃
4.	ちゃつぼい	茶つぼい	帶褐色、淺褐色
5.	ちゃどうぐ	茶道具	茶具

6.	ちゃどころ	茶所	茶葉の名産地
7.	ちゃばおり	茶羽織	(日本婦女穿的)短和服外掛
8.	ちゃはかせ	茶博士	茶道の權威、茶道の名人
9.	ちゃばしら	茶柱	茶葉梗
10.	ちゃばたけ	茶畑	茶田、茶園
11.	ちゃばなし	茶話	(老)喝茶談天
12.	ちゃほうき	茶箒	(茶道)掃茶葉爐等用的小羽毛掃把
13.	ちゃほうじ	茶焙じ	烘茶器
14.	ちゃぼうす	茶坊主	(日本武術家中)掌管茶道的人、(罵)仗勢欺人的人
15.	ちゃやこや	茶屋小屋	妓院
16.	ちゃやざけ	茶屋酒	治遊飲酒、在妓院喝酒
17.	ちゃりょう	茶寮	茶室、飯館、咖啡屋
18.	ちゃわがい	茶話会	茶話會

◆六字茶◆

1.	ちゃかつやく	茶褐葉	(化)三硝基甲苯
2.	ちゃせんしだ	茶筌羊齒	(植)鐵角蕨
3.	ちゃつみどき	茶摘時	採茶(人)
4.	ちゃのみぐさ	茶飲み具さ	喝茶時的談話、材料
5.	ちゃばんげき	茶番劇	鬧劇
6.	ちゃびしゃく	茶び杓	(茶道)茶杓
7.	ちゃふるまい	茶振る舞い	簡單的招待、以茶代酒的招待
8.	ちゃやあそび	茶屋遊び	召妓飲酒作樂
9.	ちゃわんむし	茶碗蒸し	蒸茶蛋

◆七字茶◆

1.	ちゃかつしよく	茶褐色	茶褐色
2.	ちゃせんがみ	茶筌髮	古時髮型，結成小圓刷似的髮髻
3.	ちゃのみなかま	茶飲仲間	茶友
4.	ちゃのみばなし	茶飲み話	喝茶閒聊
5.	ちゃびんあたま	茶瓶頭	(諺)禿頭、禿瓢、電燈泡

◆八字茶◆

1.	ちゃのみちやわん	茶飲茶碗	(喝煎茶用的)茶碗、茶杯
2.	ちゃのみともだち	茶飲み友達	茶友、年老才結婚的夫婦、老夫老妻

◆九字茶◆

1.	ちゃばんきょうげん	茶番狂言	滑稽句、餘興
----	-----------	------	--------

ことばーちゃ(茶字不為首)

◆四字茶◆[茶字為第二]

1.	おちゃこ	お茶子	女招待
----	------	-----	-----

2.	こうちゃ	紅茶	紅茶
3.	まっちゃ	抹茶	抹茶
4.	むぎちゃ	麥茶	麥茶
◆四字茶◆[茶字為第三]			
1.	こいちゃ	濃い茶	濃茶
◆五字茶◆[茶字為第二]			
1.	おちゃうけ	お茶請け	喝茶時的點心
2.	りよくちゃ	綠茶	綠茶
◆五字茶◆[茶字為第三]			
1.	こけいちゃ	固形茶	茶磚
◆六字茶◆			
1.	おちゃめさん	お茶目さん	活寶

ことばーさ（茶字為首）

◆二字茶◆			
1.	さか	茶菓	茶點
◆三字茶◆			
1.	さえん	茶園	茶園
2.	さどう	茶道	茶道
3.	さぼう	茶房	(謔)茶館
◆四字茶◆			
1.	さはんじ	茶飯事	常有的事、家常便飯
2.	さりょう	茶寮	茶室
3.	さわがい	茶話会	茶會

(資料來源：本組整理)(註四)

以表至發現，「ちゃ」在所有茶的單字中比例佔了大多數，反而在「さ」當中的茶單字用於較少。這個也是我們很納悶的，為什麼發音的比率會相差如此懸殊呢？

本組再次的詢問日籍老師，我們把資料給予老師過目，他發現用於日常生活上的單字大多於是「ちゃ」的發音，換言之，用於正式場合上的單字用詞是用「さ」。

參●結論

我們想以我們的能力和老師協助更深入了解它們的語義，最終了解到茶的重要性，而茶對日本的文化茶的發音，也照成生活上的用意也大不相同。經過我們更深入的了解，以及去詢問日籍老師，所探討出來的結果，發現在平常的日常生活，包括我們人手一瓶市面上所販賣的日本茶，發音都用「ちゃ」居多。反之，在唐

音上的「さ」用的頻率並無如此頻繁，反而，是在漢音和唐音的時期間所產生的「ちゃ」比較多。針對於茶這個字的發音來探討日本只不過是一小部份而已，希望未來能有更進一步的去用其他的管道，深入了解日本，或許也會發現日本人可能也不知的事情！

#### 肆●引注資料

1. （註一）維基百科，自由的百科全書。（擷取日期 2010 年 03 月 23 日）
2. <http://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E8%8C%B6#.E8.B5.B7.E6.BA.90>
3. （註二）金田一秀穗（2008）。日本語の大常識。台北市：眾文圖書股份有限公司
4. （註三）維基百科，自由的百科全書。（擷取日期 2010 年 03 月 24 日）  
<http://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E8%8C%B6#.E8.B5.B7.E6.BA.90>
5. アカデミック.ジャパニーズ研究會（2002），讀解學日語。台北：大新
6. （註四）陳伯陶（2007）。新時代日漢辭典。台北市：大新
7. 顧海根（2000），日本語概論。台北：三思堂